

Khalid Rokan Mansoor

**Investigating Semantic and
Syntactic Equivalence in the
Translation Process**

EDITURA POLITEHNICA

**INVESTIGATING SEMANTIC AND
SYNTACTIC EQUIVALENCE IN THE
TRANSLATION PROCESS**

Scientific reviewers:

Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș

Prof. univ. dr. Victor Olaru

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MANSOOR, KHALID ROKAN

Investigating semantic and syntactic equivalences in the translation process / Khalid Rokan Mansoor. - Timișoara: Editura Politehnica, 2017

Conține bibliografie

ISBN 978-606-35-0176-0

811.111

Mansoor Khalid Rokan

**INVESTIGATING SEMANTIC AND
SYNTACTIC EQUIVALENCE IN
THE TRANSLATION PROCESS**

Translation Studies Series

Politehnica University Press
Timișoara 2017

Copyright for this edition © Editura Politehnica, 2017

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without permission

**EDITURA POLITEHNICA
Br. Republicii nr. 9
300159, Timisoara, Romania**

**Tel./Fax: 0256.404.677
E-mail: editura@upt.ro**

**Editorial advisor: Prof. dr. ing. Sabin IONEL
Redactor: Claudia MIHALI**

**Printing date: 06.11.2017
Printing paper: 16,5
C.Z.U. 811.111
ISBN: 978-606-35-0176-0**

**Printed in Romania
Printing order: 99
Printing center, Politehnica University of Timisoara**

DEDICATION

To my parents

To my siblings

To my dear wife

To my two beloved sons, Ibrahim & Abdul-Aziz

To my beloved daughter, Marryam

I dedicate this work

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٢﴾

**And among His Signs is the creation of the
heavens and the earth, and the variations
in your languages and your colours; verily
in that are Signs for those who know.**

(The Holy Qur'an 30:22)

ACKNOWLEDGEMENTS

First, and foremost, I would like to express my deep sincere thanks and gratitude to my supervisor, Dr. Daniel Dejica, for his consistent availability for advice and help, and whose useful discussion and scholarly notes have deepened my understanding of the objective of translation theory. Dr. Daniel Dejica has always been willing to listen to my problems, find solutions, and, above all, encourage me of the worth of my intellectual endeavour. I shall always remember him as a truly remarkable adviser, scholar and friend. He guided my work from the very beginning and maintained his comments and guidance through the long and painful stages of this thesis.

I would like to extend my thanks and gratitude to the supervisory board: Dr. Codruța Goșa, my co-supervisor, for the time she devoted to improving every aspect of the study, for her positive attitude during all our interactions, for her assistance, guidance and support; to Dr. Dana Percec, the Dean of Faculty of Letters, for her help and generosity and to Dr. Loredana Pungă, the Vice-Dean, for her help and support, relevant to my study.

I owe Dr. Sorin Ciutacu a great debt for consultations of linguistic and Arabic and English grammar as well.

I also would like to express my thanks to Abdull Jabbar Abbas for his helping and lending me many Arabic resources. He also has supplied me with useful advice in Arabic semantic and syntax.

Thanks are also due to the doctoral and deanery secretariat, and university library staff.

My sincere thanks go to all my dear friends and all the Ph.D. students. I truly appreciate their efforts, help, kindness and support. I am also very grateful to my colleagues, and the students of this university with whom I have discussed many issues.

I am also very thankful to my close friend Sabah Noory for his help and support during my thesis.

My appreciations are due to all my family and relatives, for their love, patience and moral support during the long years of my research. Special gratitude is owed to my beloved mother who has been so patient during my several long absences from Iraq, and special thanks go to my father who is supporting me in everything and every time.

Khalid Rokan Mansoor

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	7
<i>Table of contents</i>	8
<i>List of tables</i>	11
<i>List of abbreviations</i>	11
<i>List of transliteration symbols</i>	12
1. INTRODUCTION	13
1.1. General considerations	13
1.2. Structure of the thesis	17
1.3. The necessity of this research	18
1.4. The statement of research problems	19
1.5. The research hypotheses	21
1.6. The research objective	22
1.7. The research questions	23
1.8. Research methodology	24
1.8.1. Selection of the tasks.....	25
1.8.2. Translators.....	25
1.8.3. Background of the translators.....	26
2. A HISTORICAL OVERVIEW OF TRANSLATION AND ITS THEORETICAL BACKGROUND	28
2.1. What is translation?	28
2.1.1. Definitions of translation.....	29
2.1.2. Types of translation.....	33
2.1.3. The translators' problems.....	38
2.2. Major approaches to translation	39
2.2.1. Catford's approach.....	40
2.2.2. Nida's approach.....	43
2.2.3. Newmark's approach.....	46
2.2.4. Lefevere's Approach.....	50
2.2.4.1. Phonemic translation.....	51

2.2.4.2. Literal translation.....	51
2.2.4.3. Metrical translation.....	52
2.2.4.4. Poetry into prose translation.....	52
2.2.4.5. Rhymed translation.....	53
2.2.4.6. Blank verse translation.....	53
2.2.4.7. Version.....	54
2.2.5. Hatim and Mason's approach.....	54
2.3. Literary translation.....	57
2.4. The role and decision of the translator.....	60
2.5. The history and importance of translating in the Arab world.....	64
3. THE CONCEPT OF EQUIVALENCE IN TRANSLATION STUDIES.....	69
3.1. An overview of equivalence.....	69
3.1.1. The history of the equivalence concept.....	71
3.1.2. Definitions of the equivalence concept.....	77
3.2. The nature of equivalence.....	81
3.3. The situations of equivalence.....	85
3.4. Equivalence and culture.....	87
3.5. The equivalence in translation.....	93
3.5.1. Equivalence determines translation.....	96
3.6. Equivalence Types and Approaches.....	102
3.6.1. Formal equivalence.....	102
3.6.2. Dynamic equivalence.....	103
3.6.3. Textual equivalence.....	107
3.6.4. Formal correspondence.....	108
4. CLARIFYING AND EXEMPLIFYING THE ANALYSIS GRID.....	111
4.1. General considerations.....	111
4.2. Morphology.....	116
4.3. Arabic Grammar.....	117
4.3.1. The Arabic verb.....	120
4.2.1.1. The perfect verb.....	122
4.2.1.2. Imperfect.....	126
4.2.1.3. Imperative verb.....	129
4.2.1.4. Modal verbs.....	131
4.3.3. Gender.....	138

4.3.4. Adjective.....	141
4.4. Semantic aspects.....	145
4.4.1. Synonymy.....	148
4.4.2. Collocation.....	151
5. DATA ANALYSIS.....	156
5.1. General considerations.....	156
5.2. The Data	157
5.2.1. Introducing the author and the novel.....	158
5.3. Quantitative data analysis.....	160
5.4. Qualitative data analysis and tasks.....	161
5.5. Grammatical data.....	169
5.5.1. Verbs.....	169
5.5.1.1. Perfect verb.....	171
5.5.1.2. The imperfect verb.....	178
5.5.1.3. The imperative verb.....	186
5.5.1.4. Modal verbs.....	192
5.5.2. Gender.....	206
5.5.3. Adjective.....	216
5.6. Semantic data.....	226
5.6.1. Synonyms.....	227
5.6.2. Collocations.....	235
6. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS.....	245
6.1. Conclusion.....	245
6.2. Recommendations for research.....	249
6.3. Recommendations for practitioners.....	250
6.4. Recommendations for further study.....	251
7. SOURCES.....	252
7.1. References.....	252
7.2. Arabic reference.....	260
7.3. Bibliography.....	260

LIST OF TABLES

	pp.
Table 1. Translation types and procedures	37
Table 2. The types of translation according to Catford's approach	42
Table 3. Newmark's distinction of the three functions	49
Table 4. The verb conjugated in the singular	122
Table 5. The verb conjugated for the dual	122
Table 6. The verb conjugated for the plural	122
Table 7. The conjugation of the Arabic perfect verb	125
Table 8. The modal verbs	136
Table 9. Strategies of translation evaluation	161
Table 10. Verb translations from English into Arabic	170
Table 11. Translation of Arabic Perfect Verb	173
Table 12. Translation of Arabic Perfect Verb	176
Table 13. Translation of the Arabic Imperfect Verb	180
Table 14. Translation of the Arabic Imperfect Verb	183
Table 15. Translation of the Arabic Imperative Verb	189
Table 16. Translation of Arabic Modality	195
Table 17. Translation of Arabic Modality	201
Table 18. Translations of Arabic Gender Category	210
Table 19. Translation of Arabic Adjective Category	221
Table 20. Translation of Synonyms from English into Arabic	230
Table 21. Translation of Collocations from English into Arabic	240

LIST OF ABBREVIATIONS

SL: SourceLanguage
TL: Target Language
SLT: SourceLanguage Text
TLT: Target Language Text
DE: Dynamic Equivalence
FC: Formal Correspondence
TE: Textual Equivalence
FE: Formal Equivalence
MSA: Modern Standard Arabic
OED: Oxford English Dictionary



Khalid Rokan Mansoor received his PhD degree in Philology from the Doctoral School in Social and Humanistic Sciences at the West University of Timișoara, Romania. He also holds a Master's Degree from the English and Foreign Languages University (EFLU), Hyderabad, India. His research interests include applied linguistics, LSP and translation

studies. He participated in several international conferences and published three research articles. His didactic activities include teaching English at secondary school or preparing students for TOEFL and IELTS examinations in India, Iraq and Jordan. He was a lecturer at Al-Anbar University in Iraq and a tutor in many private institutes and universities in Iraq. He was invited to give several presentations on translation studies at the Politehnica University of Timișoara, Last but not least, Khalid Rokan Mansoor has been working as a translator for 15 years in the state and private sectors.